

## RESEÑA / REVIEW

### ***Sprache in Bildern.***

### **Zahlen, Fakten & Kurioses aus der Welt der Wörter**

(Berlin: Dudenverlag, 2017. 111 páginas)

#### **Félix Valentín Bugeño Miranda**

Universidade Federal do Rio Grande do Sul  
Brasil

felixv@uol.com.br

ORCID : 0000-0001-6234-101X

ONOMÁZEIN 56 (junio de 2022): 206-211

DOI: 10.7764/onomazein.56.11

ISSN: 0718-5758



El Bibliographisches Institut ofrece a la comunidad de estudiosos del alemán una pequeña obra que podría ser considerada perfectamente como un almanaque de aquellas informaciones sobre la lengua que normalmente se encuentran dispersas en la literatura. *Sprache in Bildern* [Lengua(je) en imágenes] constituye un compendio básico de datos y curiosidades del alemán. La obra es de gran utilidad tanto para el especialista ya consagrado, el germanista sénior, como también para el joven estudiante que se interese en saber más sobre la materia, el germanista júnior.

Formalmente el libro está dividido en cinco grandes temas, precedidos de un brevísimo prólogo provocativamente titulado *Sprache (fast) ohne Wörter* [Lengua (casi) sin palabras] (p. 7), aludiendo al hecho de que las informaciones ofrecidas aparecen dispuestas en lo que hoy se conoce como infografías. ¡Que no se engañe el lector! Esto no quiere decir información trivial. Es exactamente lo contrario.

El primer tema posee el escueto título de *Buchstaben* [Letras] (pp. 8-27). La exposición se inicia presentando cuadros comparativos de la frecuencia de las letras del alfabeto alemán, y del inglés, francés, español e italiano (pp. 10-11). Particularmente interesante es un gráfico que establece la correlación entre el número de letras que pueden formar palabras (de 0 a 44 letras) y la media de letras por palabra en el alemán (10,6). La base de esa correlación es la macroestructura del diccionario Duden. De igual forma, se ofrece un cuadro comparativo de las lenguas que poseen alfabetos reducidos (como el hawaiano, con 12 signos gráficos) y de aquellas con alfabetos extensos (como el japonés, con 46 signos) (pp. 16-17). Una curiosidad filológica digna de nota son los *Pangramme*, esto es, frases en que se emplean las 26 letras del alfabeto alemán.

Más interesante todavía es el tema siguiente, *Wörter* [Palabras] (pp. 28-51), tanto por el hecho de que está integralmente dirigido al alemán como también en razón del lugar destacado que gana uno de los productos más conocidos de la editorial Duden, como lo son sus diccionarios. Primeramente, se ofrece una brevísima relación histórica del *Orthographisches Wörterbuch* y de su continua expansión macroestructural de 27000 a 145000 lemas (pp. 30-31). Para realzar la importancia dada a la orientación en el uso de la lengua en la comunidad germano-hablante, la infografía respectiva muestra el aumento constante del número de ediciones entre la publicación de 1880 (una única edición) y la de 2007 (veintisiete ediciones). De la misma forma, hay dos páginas dedicadas al proceso de inclusión y supresión de palabras en el diccionario Duden (pp. 32-33). La lámina siguiente (pp. 34-35) ofrece ejemplos de unidades léxicas incorporadas a lo largo de las diferentes ediciones desde 1887 (*Interview* [entrevista], *Sport* [deporte]) hasta 2017 (*postfaktisch* [postfáctico], *Willkommenskultur* [cultura de la bienvenida]). En una demostración de la diversidad dentro de la unidad, se presentan también ejemplos de palabras incorporadas por el DDR Duden (*Fernbedienung* [control remoto], 1985). Además, se ofrece una lista de palabras suprimidas del diccionario, tales como *Schutzstaffel* [escuadrilla de guardia] y *Auxiliarkraft* [personal auxiliar]. Otro dato que constituye una auténtica curio-

sidad es la distribución del léxico según su pertinencia morfológica: 74,6% de las palabras del alemán son sustantivos, 13,6% adjetivos, 10% verbos, 1,2% adverbios. Hay también un porcentaje de 0,7% de palabras rotuladas como *sonstige* [otras], que corresponden a preposiciones y artículo, por ejemplo (p. 37).

Específicamente para el germanista sénior, una información potencialmente interesante es la presentación de las palabras más frecuentes en el corpus Duden, más específicamente, el co-tejo entre el corpus total y un subcorpus formado exclusivamente por novelas (pp. 38-39). La evaluación de la muestra reunida permite constatar que, de las veinte palabras más frecuentes en cada corpus, solo cinco son comunes. Las comparaciones que se pueden hacer con las tablas de los sustantivos, los verbos y los adjetivos más frecuentes constituyen un excelente estímulo para un trabajo en que confluyan lingüística de corpus, lexicología y teoría literaria.

Ya para el germanista júnior, hay una compilación de homógrafos no homófonos en alemán, que permiten ilustrar de manera muy didáctica cómo el acento fonológico genera unidades semánticamente diferentes, tales como *Konstanz* /kónstanz/ y /konstánz/, nombre de una ciudad y constancia, respectivamente (pp. 40-41). El capítulo presenta además casos de homónimos con flexión de número diferente (pp. 44-45), antónimos simétricos, como *Preis* [ganancia] y *Preis* [pérdida], y palíndromos como *Rentner* [jubilado]. A quien se interese por investigación socio- y/o etnolingüística, los registros de las *Wörter und Unwörter des Jahres* [las palabras más populares e impopulares del año] desde 1991 a 2016 son de un inestimable valor.

*Namen* [Nombres] es el título del tercer tema, que está dedicado integralmente a la onomástica y a la toponimia. Se presentan cuadros que contrastan los antropónimos de varios países (pp. 54-55), los nombres propios preferidos en el este y en el oeste de Alemania (pp. 56) y una compilación de epónimos. Dicha compilación incluye desde nombres de fácil inferencia en relación a su origen como nombre propio (*Alzheimer*) hasta casos en que la relación entre el nombre común y el nombre propio es mucho menos obvia (*Silhouette*) (pp. 60-61). Permaneciendo en el ámbito de la motivación de las palabras, pero desde la perspectiva de un sustantivo común que se convierte en nombre propio, hay una lámina dedicada a los nombres de modelos de automóviles, como *Civic*, *Defender*, *Auris*, etc. (pp. 66-67). Se podría pensar, sin duda alguna, que esta lista constituye una trivialidad; no obstante, una mayor atención a estos nombres revela que, en muchos casos, existe sí una motivación entre el referente y el nombre apelativo “convertido” en sustantivo propio. A quien estas relaciones le interesen, el cuadro es un acicate a la investigación en este campo. Finalmente, hay dos láminas dedicadas a la toponimia. Una presenta los nombres de lugar más cortos en Europa (ocho nombres constituidos por una única letra) y aquel más extenso también (cincuenta y ocho letras); la otra se refiere exclusivamente a datos toponímicos en Alemania. Todavía más interesante para el germanista, particularmente para quien se ocupa con dialectología, es la distribución diatópica de las bases nominales *-dorf*, *-bach* y *-berg* en el territorio alemán, presentadas en términos de frecuencia y representadas cartográficamente también.

El cuarto tema, *Die deutsche Sprache* [La lengua alemana], tal como su nombre lo indica, está dedicado integralmente a esa lengua. A manera de introducción a esta materia, se señala que el alemán tendría un vocabulario entre 300000 y 500000 palabras, enfatizándose que el hablante promedio posee un vocabulario activo de 12000 a 15000 palabras, así como un vocabulario pasivo de 60000 a 80000 palabras (p. 70). Muy interesante resulta una lámina dedicada al cambio lingüístico y que ofrece unidades léxicas de alto empleo como *geil* [excitante], *Frau* [mujer], *Rahmen* [marco] *Ferien* [vacaciones] y *Wandel* [cambio]. Tanto el especialista como el estudiante de alemán se encontrarán con sorprendentes informaciones de cómo esas y otras palabras cambiaron de significado. Extremadamente pertinente y relevante es una lámina denominada *Wortwolken* [nubes de palabras] (pp. 72-73), que expone, para palabras como *Sprache* [lengua], *Schwarz* [negro], *Mensch* [ser humano] y *Sinn* [sentido], los padrones combinatorios y contextuales que coocurren con cada una de ellas. El conjunto léxico dispuesto dentro de cada nube aparece clasificado en relación a la cercanía con la palabra guía. Las unidades léxicas que presentan un poder de coocurrencia más estrecho con la palabra guía aparecen destacadas en un tamaño de letra mayor. En la medida en que esa relación se torna menos estrecha, el tamaño disminuye. Tomando como ejemplo la nube de la palabra *Sprache* [lengua], conviene primeramente brindarle atención a los verbos, realzados en cursiva, pues estos forman colocaciones como *Sprache beherrschen* [dominar (una) lengua] y *Sprache erlernen* [aprender (una) lengua], etc. La única observación crítica que cabe hacer es el carácter mediato que se le confirió al verbo *sprechen* [hablar], que aparece en un tamaño claramente menor en relación a *verstehen* [entender], por ejemplo. Según se expone en el propio texto (p. 70), las combinaciones de palabras presentadas son el resultado del tratamiento de la lengua con corpus. En lo tocante a los adjetivos, estos están destacados en letra redonda. Curiosamente, *französisch* [francés] aparece en una posición sobresaliente. Difícilmente, sin embargo, se podría sustentar que *französische Sprache* [lengua francesa] constituye una colocación (como *am helllichten Tag* [(en) pleno día], por ejemplo), de modo que es muy probable que algunas de estas combinaciones obedezcan exclusivamente al criterio de la coocurrencia meramente estadística sin que necesariamente se trate, en todos los casos, de colocaciones propiamente tales. Para los sustantivos, por otra parte, la palabra *Sprache* [lengua] aparece relacionada a *Dialekt* [dialecto], *Schrift* [escritura], *Bild* [imagen], *Musik* [música], *Religion* [religión] y *Dichtung* [poesía]. Esta clase nominal aparece realzada en letra negrita<sup>1</sup>. La evaluación de estos ejemplos permite inferir que la nube presenta tanto colocaciones en sentido estricto como casos de coocurrencia estadística, y aquello que la lexicología francesa denomina *relations analogiques*. De esta forma, cada nube constituye una amalgama entre una lexicología de combinatorias léxicas y una onomasiología a *la Dornseiff* (2004).

1 Las *Wortwolken* constituyen un segmento informativo en muchos artículos del DuOnlinewtb (2020).

Ya por eso *Sprache in Bildern* posee un inestimable valor. Lo restante del capítulo está dedicado a los préstamos (pp. 76-77) y a los intentos de germanización de voces exógenas a la lengua (pp. 74-75). Especial énfasis se le da a los anglicismos y a un fenómeno muy curioso denominado *Scheinanglizismen* [pseudoanglicismos], esto es, palabras creadas sobre bases léxicas del inglés, pero que no existen en esa lengua, tales como *Barkeeper* [barman] y *Oldtimer* [antigualla] (pp. 80-81). Otros temas son los alomorfos de plural (pp. 82-83), la presentación e ilustración de tres tropos (pp. 84-85), el sociolecto del Whatsapp (pp. 88-89) y la variación dialectal, ejemplificada en las designaciones para costra del pan y las sobras de la manzana (pp. 90-91). El tema referente al alemán finaliza con los préstamos del alemán a otras lenguas (pp. 92-93).

El último tema, *Die Sprachen der Welt* [Las lenguas del mundo], expone una serie de curiosidades, tales como cinco cognados en diferentes lenguas (pp. 96-97) y las doce lenguas con mayor cantidad de hablantes, distinguiéndose entre hablantes nativos y aprendices de las mismas (pp. 98-99). La lámina siguiente (pp. 100-101) está dedicada a un grupo de lenguas que poseen una cantidad poco significativa de hablantes en algunos casos, razón por la que, según el texto explicativo que acompaña la infografía respectiva, corren riesgo de extinción en las próximas décadas (p. 100). De la misma forma, se hace mención también de un conjunto de lenguas alrededor del mundo que son consideradas raras, porque de algunas se sabe poco o nada (pp. 102-103). A título de curiosidad, hay una lámina que presenta informaciones tales como el número total de lenguas del mundo, la proporción de lenguas que poseen escritura, etc. Naturalmente, no podía dejar de faltar una página dedicada a los emoticonos (p. 105). Presumiblemente pensando en el germanista júnior, la última lámina está dedicada a cómo se dice *Ich liebe dich* [Te amo] en las diferentes lenguas de Europa (pp. 106-107).

Sin duda alguna, y como ya se comentó al inicio de esta reseña, *Sprache in Bildern* es una obra de lectura provechosa para un espectro variado de germanistas. Por un lado está el investigador, que se verá beneficiado por la generosa cantidad de *factorum linguisticarum*; por el otro, está el germanista *in spe*, que encontrará en las múltiples curiosidades lingüísticas más de alguna razón para profundizar sus conocimientos sobre la lengua. Para el especialista, láminas como las palabras más frecuentes (pp. 38-39) y las *Wortwolken* [Nubes de palabras] deben ser entendidas no solo como información factual sobre la lengua, sino también como posibles derroteros de investigación. Para el germanista júnior, láminas como *So lange sind deutsche Wörter* [Así de extensas son las palabras del alemán] (pp. 14-15) o la dedicada a las particularidades fonológicas de algunos homófonos (pp. 40-41) lo ayudarán a comprender mejor la complejidad (y majestuosidad) de la lengua.

No hay nada en el texto que no merezca una lectura atenta y de lo que no se saque algún provecho. Hasta la lámina referente a cómo se dice *Ich liebe dich* en otras lenguas europeas tiene un valor. Al final de cuentas y recordando las palabras de Hölderlin, el gran poeta romántico alemán, el lenguaje es el más peligroso de todos los bienes.

## **Bibliografía citada**

DORNSEIFF, Franz, 2004: *Der deutsche Wortschatz nach Sachgruppen*, Berlin: de Gruyter.

DuOnlinewtb: *Duden Onlinewörterbuch*, 2020, Berlin: Bibliographisches Institut [disponible en <https://www.duden.de/woerterbuch>].